

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 4:26

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Spojrzałem – a oto ogród* (stał się) pustynią, a wszystkie jego miasta zburzone przed JAHWE, przed żarem Jego gniewu. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Spojrzałem — żyzny kraj zamienił się w pustynię, a wszystkie jego miasta zburzył JAHWE żarem swojego gniewu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Spojrzałem, a oto pole urodzajne stało się pustynią, a wszystkie jego miasta zostały zburzone przed JAHWE i przez zapalczywość jego gniewu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Spojrżeli, a oto pole urodzajne jest pustynią, a wszystkie miasta jego zburzone są od oblicza Pańskiego, i od oblicza gniewu zapalczywości jego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Patrzyłem, a oto Karmel spustoszały i wszystkie miasta jego zburzone są od oblicza PANskiego i od oblicza gniewu zapalczywości jego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Spojrzałem - oto ziemia urodzajna stała się pustynią, wszystkie miasta uległy zniszczeniu przed Panem, wobec Jego palącego gniewu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Spojrzałem - a oto pole urodzajne stało się pustynią, a wszystkie jego miasta zburzone przed Panem przez żar jego gniewu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Spojrzałem – a oto urodzajna ziemia stała się pustynią i wszystkie jej miasta zostały zburzone przed obliczem JAHWE, przed żarem Jego gniewu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Spojrzałem, a oto urodzajny kraj staje się pustynią, a wszystkie jego miasta obracają się w ruinę, przed JAHWE, pod żarem Jego gniewu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Patrzę, a oto kraj żyzny - pustynią i wszystkie jego miasta zburzone przed obliczem Jahwe, wskutek żaru Jego gniewu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Я побачив, і ось Кармил спустошений, і всі міста спалені перед господним лицем, і були розбиті перед лицем гніву його люті.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Spoglądam a oto żyzna niwa jest pustynią oraz zburzone wszystkie jej miasta, wobec oblicza WIEKUISTEGO, wobec Jego płonącego gniewu!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Spoglądałem, a oto sad był pustkowieciem i wszystkie miasta były zburzone. Stało się to za sprawą JAHWE, od jego płonącego gniewu.

¹⁾ ogród, כַּרְמֶל (karmel), lub: urodzajne pole, sad, uprawy, Karmel.